

PROJET PLURI-DISCILPLINAIRE

2021-2022

Versetaires



**ACADÉMIE
DE TOULOUSE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Direction des services départementaux
de l'éducation nationale
de la Haute-Garonne

Le projet « Versetaires »

Une action pédagogique qui permet la création de poésies.

SOMMAIRE

Ce qu'en disent les programmes.....	3
Déroulé des séances	7
Activités de complément en classe	9
Dossier culturel de complément.....	13

PRESENTATION

Le projet s'intitule « Versetaires ».

La conseillère pédagogique départementale en occitan coordonne le projet, **forme** les enseignants et **organise** la restitution.

Les **élèves** créent et apprennent une **chanson**, à partir d'une mélodie à la voix, sous la conduite de **leur enseignant**.

Le professeur de chant partenaire intervient dans la classe en début de projet et propose des mélodies à la voix.

La conseillère pédagogique propose un accompagnement pédagogique dans les classes engagées sous forme de co-animations de séances avec l'enseignant et des prolongements).

Les élèves et **enseignants** des classes engagées donnent **une restitution** en fin d'année scolaire.

Pilotage du projet :

Mathilde BARBE - Conseillère Pédagogique Départementale Langue et Culture Régionales – DSDEN 31

Pascal CAUMONT - Professeur de musiques traditionnelles au CRR (Conservatoire Rayonnement Régional) de Toulouse, et chargé de mission au COMDT (Centre Occitan des Musiques et Danses Traditionnelles)

CE QU'EN DISENT LES PROGRAMMES

Le volet musical dans le projet pluridisciplinaire

Ce projet pluridisciplinaire ouvre à la diversité des arts et des cultures en amenant les élèves à découvrir un style musical né d'une culture particulière.

Domaines du socle commun concernés :

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- S'exprimer et communiquer, de manière collective, en concevant et réalisant des productions sonores ou verbales.

Domaine 3 - La formation de la personne et du citoyen

- Développer son sens d'observation, développer sa curiosité pour une culture autre, développer son sens critique, sa capacité propre à penser, son sens esthétique

Domaine 5 - Les représentations du monde et l'activité humaine

- Identifier les caractéristiques des chants occitans en les mettant en lien avec une aire géographique et son Histoire.

Articulation entre compétences travaillées en éducation musicale et domaines du socle :

- Apprendre et interpréter un chant créé en langue vivante.
- Développer ses compétences d'écoute.
- Développer ses capacités langagières au service d'une expression orale juste et argumentée.
- Développer son jugement et ses émotions esthétiques.
- Découvrir et comprendre certains aspects d'une culture particulière.
- Comprendre les enjeux d'une démarche artistique musicale.
- Être engagé et participer de façon active à un projet de classe

Le volet langues vivantes étrangères et régionales dans le projet pluridisciplinaire

En se fondant sur des rencontres d'œuvres et d'artistes, des pratiques artistiques collectives et une appropriation de connaissances, le projet pluridisciplinaire mis en œuvre permet de sensibiliser tous les élèves aux réalités linguistiques et culturelles des langues étudiées (dont l'occitan) et contribue à l'acquisition de connaissances et de compétences dans ce domaine relevant du niveau A1 du CECRL.

Plus particulièrement concernant l'occitan :

La langue occitane participe de l'identité culturelle des régions françaises Auvergne-Rhône-Alpes, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie et Provence-Alpes-Côte d'Azur ainsi que des territoires du Val d'Aran en Espagne et des vallées alpines du Piémont en Italie. Partie intégrante du patrimoine de la France, **la langue occitane constitue un bien commun qu'il convient de sauvegarder, promouvoir et transmettre** dans un esprit de valorisation de la pluralité linguistique et culturelle, de continuité intergénérationnelle et d'exercice de la citoyenneté.

Complémentaire à l'enseignement de la langue nationale et des autres langues vivantes, l'apprentissage de la langue occitane et la connaissance de la culture millénaire qui lui est liée tiennent une place significative dans la construction de la citoyenneté, dans l'enrichissement de la personnalité et dans la compréhension de la France et du monde. Il contribue à ce titre, dans le cadre des principes et des missions fixés par la République à son école, à l'acquisition du socle commun de connaissances, de compétences et de culture.

Domaines du socle commun concernés :

Domaine 1 – Les langages pour penser et communiquer

- Pratiquer des langues vivantes, étrangères ou régionales.

Domaine 2 - Méthodes et outils pour apprendre

- Apprendre à gérer un projet collectif

Domaine 3 - La formation de la personne et du citoyen

- Les langues vivantes étrangères et régionales ouvrent au respect et au dialogue des cultures et préparent à la mobilité.

Domaine 5 – Les représentations du monde et l'activité humaine

- L'enseignement des langues vivantes intègre les spécificités culturelles des pays ou régions concernés et construit une culture humaniste. Il invite les élèves à découvrir des traces, des éléments de l'histoire du/des pays ou régions dont on apprend la langue, les expose à des expériences artistiques variées (arts plastiques, musique, cinéma, littérature enfantine, traditions et légendes...) et à la sensibilité humaine dans sa diversité ; il leur fait prendre conscience des modes de vie, des us et coutumes, des valeurs de la culture étrangère ou régionale, qui est ainsi mise en regard avec leur propre culture.

Articulation entre compétences en langues vivantes et domaines du socle :

- S'ouvrir aux autres cultures et à la dimension internationale
- Construire une lecture du monde par la sensibilisation aux langues : s'ouvrir à la langue et à la culture de l'autre.
- Exploiter des documents authentiques (dans sa dimension linguistique mais aussi culturelle).
- Réaliser des tâches communicatives (les réalités culturelles restent l'entrée privilégiée des apprentissages) pour construire des compétences linguistiques relevant du niveau A1 dans diverses activités langagières.
- S'exprimer à l'oral et favoriser la mise en voix à partir de répétitions de textes.
- Favoriser la continuité du parcours des élèves en langues vivantes.

Compétences essentiellement travaillées dans ce projet	Domaines du socle
<p>Écouter et comprendre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Écouter et comprendre des messages oraux simples relevant de la vie quotidienne, des histoires simples. • Exercer sa mémoire auditive à court et à long terme pour mémoriser des mots, des expressions courantes. • Utiliser des indices sonores et visuels pour déduire le sens de mots inconnus, d'un message. 	1, 2
<p>Lire et comprendre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconnaître des mots isolés dans un énoncé, un court texte. • S'appuyer sur des mots outils, des structures simples, des expressions rituelles. • Percevoir la relation entre certains graphèmes et phonèmes spécifiques à la langue. 	1, 2
<p>Parler en continu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mémoriser et reproduire des énoncés. • S'exprimer de manière audible, en modulant débit et voix 	1, 2, 3, 5
<p>Écrire</p> <ul style="list-style-type: none"> • Écrire des mots et des expressions dont l'orthographe et la syntaxe ont été mémorisées. • Mobiliser des structures simples pour écrire des phrases en s'appuyant sur une trame connue. 	
<p>Découvrir les aspects culturels d'une langue vivante étrangère et régionale</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifier quelques grands repères culturels de l'environnement quotidien des élèves du même âge dans les pays ou régions étudiés 	1, 2, 3

Le volet EMC dans le projet pluridisciplinaire

(Enseignement Moral et Civique)

Liens avec les programmes 2015 (extraits) :

La sensibilité : soi et les autres		
<u>Objectifs de formation :</u> Se sentir membre d'une collectivité.		
Connaissances, capacités et attitudes visées	Objets d'enseignement	Exemples de pratiques en classe, à l'école, dans l'établissement
1/a - Partager et réguler des émotions, des sentiments dans des situations et à propos d'objets diversifiés : textes littéraires, œuvres d'art, documents d'actualité, débats portant sur la vie de la classe.	- Diversité des expressions des sentiments et des émotions dans différentes œuvres (textes, œuvres musicales, plastiques...) - Maîtrise des règles de la communication.	- Les langages de l'art : expression artistique et littéraire des sentiments et des émotions.
3/b Coopérer	Savoir travailler en respectant les règles de la coopération	Coopérer au sein de la classe et de l'école.

L'engagement : agir individuellement et collectivement		
<u>Objectifs de formation :</u> S'engager et assumer des responsabilités dans l'école et l'établissement.		
Connaissances, capacités et attitudes visées	Objets d'enseignement	Exemples de pratiques en classe, à l'école, dans l'établissement
1/a – S'engager dans la réalisation d'un projet collectif (projet de classe, d'école)		Participation à un projet pluridisciplinaire : production, apprentissage et interprétation de chants
2/a – Savoir participer et prendre sa place dans un groupe.		

DEROULÉ DES SÉANCES

AU PRÉALABLE...

1- Établir la biographie langagière des élèves

Répertorier les langues parlées par les élèves en proposant le questionnaire ci-dessous.

QUESTIONNAIRE (Biographie langagière des élèves)

Nom : _____

Prénom : _____

Quelle est ta langue maternelle ? _____

Quelle(s) autre(s) langue(s) parles-tu ? _____

As-tu entendu parler chez toi une ou plusieurs autre(s) langue(s) que tu ne parles pas ou très peu mais que tu comprends ? _____

LISTE DES LANGUES parlées par les élèves

Français	Tous
Occitan	Classe de ...
Anglais	
Espagnol	

2- Organisation

- Présentation du projet aux élèves.
- Préparer des groupes de 2 ou 3 élèves, et leur attribuer une langue.
- Attribuer à chaque groupe une langue.
- Attribuer un lieu de travail à chaque groupe : pour les temps de production écrite et orale des couplets.
- Définir un lieu pour regrouper tous les groupes : pour les temps de production écrite et orale (collective) du refrain, pour répéter, pour les temps d'apports culturels.

SÉANCE 1

- **Co-intervention** du professeur de musique partenaire et de la conseillère pédagogique d'occitan pour :
 - Présenter le projet (attentes, objectifs, tâche finale ...)
 - Donner les **apports culturels** (musique, tradition de chansons improvisées, culture occitane)
 - Faire écouter et choisir aux élèves la **mélodie** sur laquelle ils s'appuieront pour la production
 - Faire approprier cette mélodie

Écriture :

- Répartir les élèves en groupes et dans les lieux préalablement définis.
- Temps d'écriture d'un couplet par chaque groupe.

SÉANCE 2

Tissage avec la séance 1.

Écriture :

- Répartir les élèves en groupes et dans les lieux préalablement définis.
- Temps d'écriture pour terminer la rédaction d'un couplet par chaque groupe.
- Temps de correction des productions (dictionnaire, étayage par les adultes, etc.)
- Temps d'entraînement pour la mise en voix des textes par chaque groupe.
- Temps d'écriture collective du refrain.

ENSUITE...

Les enseignants organisent l'ordre de passage des groupes.
Répétition en classe et restitution.

PROLONGEMENTS

ACTIVITÉS DE COMPLÉMENT EN CLASSE

- ★ Visionner des **vidéos tournées dans des écoles en Catalogne** sur un projet similaire :

<https://www.youtube.com/watch?v=ZYpkdUYMsMg&t=191s>

<https://www.youtube.com/watch?v=0GNWtkd1hwU&t=44s>

https://www.youtube.com/watch?v=KX_5VlljD80 (jusqu'à 1min40 ; puis à 4min40)

- ★ Visionner une **vidéo du Trio PATOIS** qui mêle écriture, chant populaire et improvisation comme dans un laboratoire poétique et sonore :

https://vimeo.com/479332262?embedded=true&source=vimeo_logo&owner=127144161

- ★ Une **séquence sur les troubadours** est disponible en téléchargement ici :

<https://drive.google.com/drive/folders/1pkeF3em34vSDDrWXeJrA1ygtieLtuYXT?usp=sharing>

- ★ Possibilité d'emprunt de la **mallette pédagogique du COMDT** qui propose notamment des parcours d'écoutes musicales, dont une consacrée aux voix. Contact par mail : documentation@comdt.org

- ★ Dossier numérique accompagnant **le projet "Bal à la voix" du collège de Caraman** : <http://comdt.kentika.fr/Record.htm?record=19153951124919711339>

★ **Écouter**

- chant a capella <https://www.youtube.com/watch?v=XuXVT9F2vs8>

- chant polyphonique des Pyrénées

https://www.youtube.com/watch?v=jlWfJwA3mdA&list=RDjlWfJwA3mdA&start_radio=1&v=jlWfJwA3mdA&t=55

- improvisation instrumentale avec le duo Carcín :

https://www.youtube.com/watch?v=6qk7ylj_dPM&t=2s

- ★ **Apprendre le chant dansé traditionnel « Tan que farem atal »**: (cf pages 16 à 18)

- la bande son du chant dansé « Tan que farem atal » (Tant que nous ferons ainsi) est ici au numéro 7 : <https://soundcloud.com/cpd-lang-cult-occitanes/7-tan-que-farem-atal?in=cpd-lang-cult-occitanes/sets/dossier-danses-traditionnelles> .

- Ou ici en version LIVE (numéro 6) : <https://soundcloud.com/cpd-lang-cult-occitanes/sets/bal-occitan-live>

Tan que farem atal

Ta'n qué farén atal

Cycles 2-3

E tant que fa-rem ai---tal Crom---pa---rem pas de
 bò---ria E tant que fa-rem ai---tal Crom---pa---rem pas d'os---tal Un
 còp dos còps tres còps que son pas gai-----re Un còp dos
 còps tres còps que son pas tròp

Occitan	Graphie française	Traduction
Partirem pas d'aicí Tan qu'aurem pas la luna Partirem pas d'aicí Abans deman matin	Partirén paz d'aïci Ta'n qu'aourén pa la luna Partirén paz d'aïci Aba'n dema mati	<i>Nous ne partirons pas d'ici Tant que nous n'aurons pas la lune Nous ne partirons pas d'ici Avant demain matin</i>
Un còp, dos còps, tres còps Que son pas gaire Un còp, dos còps, tres còps Que son pas tròp	U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz gairé U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz tròp	<i>Une fois, deux fois, trois fois Ce n'est pas beaucoup Une fois, deux fois, trois fois Ce n'est pas trop</i>
E tan que farem atal Cromparem pas de bòrda E tan que farem atal Cromparem pas d'ostal	E ta'n qué farén atal Croumparén paz de bordo E ta'n qué farén atal Croumparén paz d'oustal	<i>Et tant que nous ferons comme ça Nous n'achèterons pas de ferme Et tant que nous ferons comme ça Nous n'achèterons pas de maison</i>
Un còp, dos còps, tres còps Que son pas gaire Un còp, dos còps, tres còps Que son pas tròp	U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz gairé U'n cop, dous cotz, très cotz Qué soun paz tròp	<i>Une fois, deux fois, trois fois Ce n'est pas beaucoup Une fois, deux fois, trois fois Ce n'est pas trop</i>

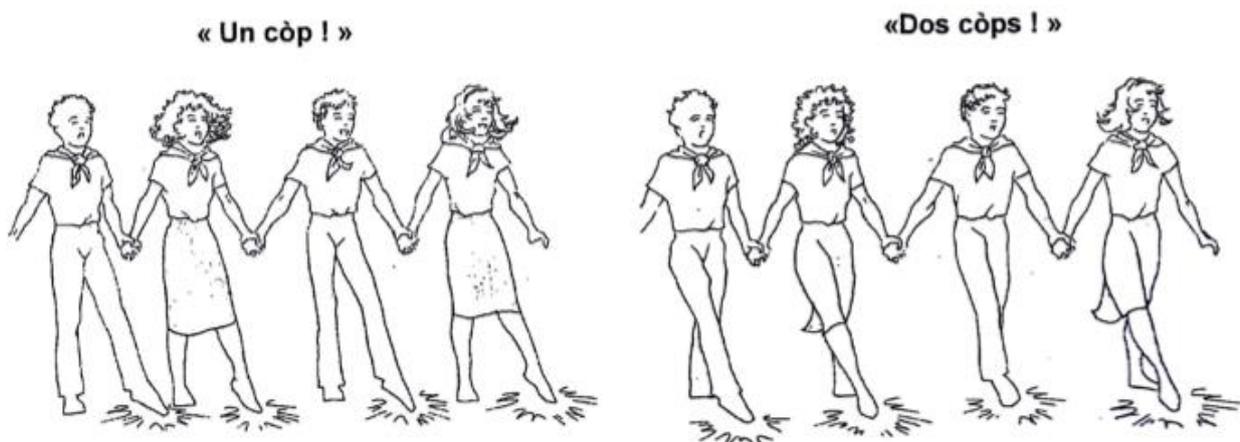
DANSE

Les danseurs sont disposés en ronde, garçons et filles alternés. Le buste tourné de trois quarts vers le centre de la ronde, les danseurs tournent en marchant dans le sens des aiguilles d'une montre (SAM) sur les couplets de la chanson. Au refrain, ils se tournent face au centre de la danse pour danser le « Pic-Pèc ». Sur place, dans un même mouvement d'ensemble, sans lâcher les mains, ils exécutent ainsi deux séries de 5 sauts alternés.

« **Un còp** » = premier saut ; les danseurs retombent pied droit vers l'arrière, pied gauche dirigé vers le centre du cercle.

« **Dos còps** » = deuxième saut ; les danseurs retombent pied gauche vers l'arrière, pied droit dirigé vers le centre du cercle.

« **Tres còps que son pas gaire** » = trois sauts successifs comme précédemment en alternant les appuis au rythme de la mélodie.



NB : Les sauts sont exécutés avec légèreté et tonicité. On ne retombe pas lourdement sur les appuis...

Variantes aux cycle 2 et cycle 3 : Le « Pic-Pèc » se danse également en couples. En chantant les couplets, les couples tournent sur place en se tenant par le bras (SAM). Sur le refrain, ils exécutent les sauts « en miroir » en se tenant par les épaules. Au cycle 3, on peut ainsi alterner la forme en ronde (premier couplet) puis la forme en couple (deuxième couplet). Le cavalier dansera avec la cavalière qui est à sa gauche, dans la ronde.





Tant que farem atal !

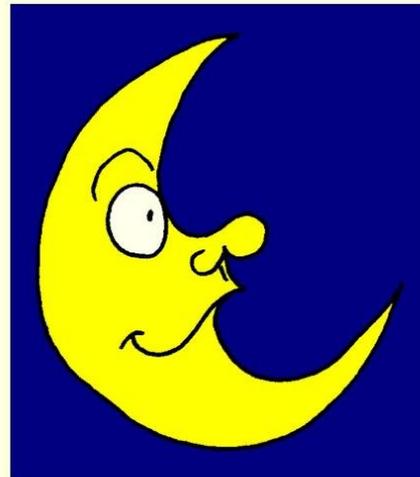
E tant que fa-rem ai---tal Crom-----pa---rem pas de
bò-----ria E tant que fa-rem ai---tal Crom--pa--rem pas d'os---tal Un
còp dos còps tres còps que son pas gai-----re Un còp dos
còps tres còps que son pas tròp

Partirem pas d'ací
Tant qu'aurem pas la luna !
Partirem pas d'ací
Avant deman matin !

Un còp, dos còps,
Tres còps que son pas gaire !
Un còp, dos còps,
Tres còps que son pas tròp !

E tant que farem atal
Comparem pas de bòrda !
E tant que farem atal
Comparem pas d'ostal !

Un còp, dos còps,
Tres còps que son pas gaire !
Un còp, dos còps,
Tres còps que son pas tròp !



Var. : *ací = aquí aital = aital = atau bòrda = bòria deman = doman comparem = cromparem
ostal = ostau*

DOSSIER CULTUREL DE COMPLÉMENT

L'Occitanie, « qu'es aquò ? »

L'Occitanie, c'est le domaine de la langue occitane (ou langue d'oc) et de la culture qu'elle porte ; on dit aussi, pour nommer cet espace, le ou les « Pays d'Oc ». Attention, il ne faut pas le confondre l'Occitanie avec la région Occitanie dans laquelle nous vivons et qui a Toulouse et Montpellier pour capitales !



Carte du Pays d'Oc et de la région Occitanie

L'Occitanie (ou Pays d'Oc) s'étend en effet sur d'autres régions du sud de la France (32 départements au total) mais également en Italie, et Espagne, dans le Val d'Aran, petit territoire limitrophe de la Haute-Garonne, où l'occitan est langue officielle aux côtés de l'espagnol et du catalan.

Ne cherchez pas l'Occitanie sur la carte du monde ou de l'Europe car l'Occitanie n'a jamais été un Etat comme la France, l'Espagne ou l'Italie !

L'occitan

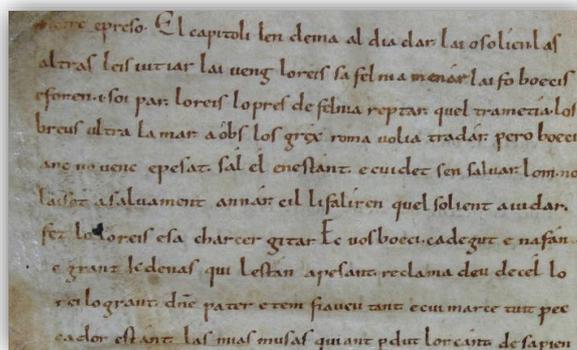
L'occitan est une langue qui fait partie de la famille des langues romanes comme par exemple le français, l'espagnol, le catalan ou l'italien. Ce sont des langues nées de la transformation du latin que la population parlait ; c'est pour cette raison que beaucoup de mots se ressemblent dans toutes ces langues.

Comme toutes les langues, **l'occitan est parlé de différentes façons** que l'on nomme les dialectes. **Dans le sud de la Haute-Garonne**, notre département, **on parle gascon** (comme au Val d'Aran en Espagne), et dans le nord du département, languedocien.



Carte des différents dialectes occitans du XIème siècle

Les premières traces écrites en occitan que l'on connaisse remontent à l'An mille. Au Moyen-Age, entre le XIIème et XIIIème siècle, les troubadours qui ont écrits de nombreuses chansons en occitan étaient de vraies stars qui ont fait voyager la langue occitane dans toute l'Europe !



Extrait du « Boèce occitan », un des tout premiers textes connu écrit en occitan au début du XIème

À partir du XVI^{ème} siècle, l'utilisation écrite de l'occitan a commencé à diminuer, remplacée par le français. Et puis, **à la fin du XIX^{ème} siècle**, quand a été créée l'école obligatoire et gratuite, **on a interdit aux élèves de parler occitan à l'école** car ceux-ci devaient apprendre le français. Dès lors, les gens ont commencé à arrêter de parler occitan à leurs enfants et l'usage du français s'est peu à peu imposé dans toute la société au cours du XX^{ème} siècle.

Pourtant, on estime aujourd'hui que **l'occitan est encore parlé par plus ou moins 2,5 millions de personnes**. On entend peu parler occitan dans la rue ; les gens le parlent en effet en famille ou avec les amis. **Ce sont plutôt les personnes âgées qui parlent occitan** – ou « patois » comme elles disent – **mais des milliers d'élèves apprennent cette langue**, parfois même dès l'école maternelle en classe bilingue comme par exemple à Bagnères-de-Luchon.

Des régions, des départements, des villages ou des villes essaient de promouvoir l'occitan. Il existe de nombreux festivals dans lesquels des artistes se produisent en langue d'oc.



Panneau bilingue à l'entrée de Toulouse



Plaque de rue bilingue à Toulouse



Affiche de l'édition 2018 du festival occitan de Pau « Hestiv'òc »

Petite histoire du chant occitan

Les origines du chant occitan sont très lointaines : elles trouvent leurs racines au XII^{ème}, époque à laquelle les troubadours écrivaient en occitan et composaient des œuvres poétiques et musicales que des « jongleurs » interprétaient de châteaux en châteaux. Les troubadours étaient des artistes respectés et très appréciés dans une grande partie de l'Europe. Leur nom vient du mot occitan « trobar » qui signifie « trouver » car leur art était de trouver les mots et les musiques de leurs chansons.

Mais le chant occitan n'était pas réservé aux seuls troubadours. Il était fréquemment pratiqué par la population : on chantait en effet à diverses occasions (fête, mariage, baptême, travaux agricoles...) et même pour endormir les enfants (berceuses), leur apprendre à parler ou à compter. On chantait plus simplement pour se distraire car il n'existait pas la radio, la télévision ou internet.

Les chants étaient transmis de génération en génération, sans partition pour se rappeler les mélodies, ce qui explique qu'ils se soient parfois transformés au fil du temps et qu'il existe ainsi très souvent plusieurs versions d'un même chant. Ces chants, que l'on dit « traditionnels », étaient très présents dans la société paysanne mais leur pratique a quasiment disparu au cours du XX^{ème} siècle.

Une partie d'entre eux ont cependant été « collectés » à partir des années 1950 : diverses personnes les ont ainsi enregistrés afin qu'ils soient sauvés et transmis. De nombreux chants sont ainsi conservés dans des centres de documentation ouverts au public tel le COMDT (centre occitan des musiques et danses traditionnelles) à Toulouse ; ils sont ensuite écoutés par des musiciens qui les réinterprètent lors de concerts ou de bals.

Parallèlement, le chant occitan a connu un renouveau depuis les années 1970. Et de nos jours, la langue occitane est ainsi chantée par de nombreux groupes dont certains ont une carrière nationale, voire internationale, comme le groupe marseillais Massilia Sound System.



Le groupe toulousain Cocanha en 2016



Pèire Vidal troubadour toulousain
(début du XIIIème siècle)
Enluminure médiévale



Femme chantant une berceuse en
occitan à son enfant - carte postale
du XIXème siècle

Le chant improvisé en Occitanie des troubadours à nos jours

La pratique du chant improvisé en Occitanie est très ancienne ; mentionnée et pratiquée dès les Troubadours des XII^e et XIII^e siècles, elle est restée vivace dans toute la Gascogne jusqu'à une période récente. De nombreux témoignages attestent de différents genres d'invention de paroles sur des mélodies connues et adaptables. Ces témoignages sont d'une part les collectages enregistrés entre 1960 environ et 2015, et d'autre part les collectes consignées par écrit de la main de plusieurs folkloristes au cours des XIX^e et XX^e siècles. En Occitanie aujourd'hui encore, cette tradition perdure. Par exemple, lors de nombreux carnivals, des couplets de circonstance sont écrits et chantés, ce qui atteste de la fonctionnalité de couplets fabriqués « pour l'occasion ».

Transmis oralement, ou bien consigné dans des recueils, cet art est encore vécu comme un jeu et comme une façon de se mesurer par un trait d'humour, tout en maîtrisant les lois de la prosodie et de la structure des textes et des mélodies. Les chanteuses et chanteurs utilisent pour cela différentes mélodies, sur lesquelles sont interprétés des couplets déjà connus et choisis sur le moment, ou bien adaptés au contexte, ou entièrement improvisés.

Cette pratique est donc un mode d'expression musical et social qui permet à l'imagination de se déployer librement, souvent sur un mode ludique, ironique ou critique; elle conduit la personne à se frayer un chemin vers les autres par une parole libérée et imagée.

C'est également une façon de montrer la fonctionnalité de la musique, l'un de ses côtés « utilitaires » et agissant sur le plan des relations sociales.

Cette pratique permet aussi de démontrer que la musique appartient à tous, pas uniquement à des personnes formées pendant des années à une pratique spécialisée, mais qu'elle peut être abordée de façon décomplexée, directe et intelligente par tout un chacun.

Avec la contribution de Pascal Caumont - CRR de Toulouse



Trio PATOIS